



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2020/2021		
BACHELOR'S DEGREE (BSC)	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES		
SUBJECT	FRENCH LANGUAGE AND TRANSLATION II		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B		
AMBIT	50018-Lingue e traduzioni		
CODE	13238		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/04		
HEAD PROFESSOR(S)	MINEO CRISTINA	Professore a contratto	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	04638 - FRENCH LANGUAGE AND TRANSLATION I		
MUTUALIZATION			
YEAR	2		
TERM (SEMESTER)	Annual		
ATTENDANCE	Not mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	MINEO CRISTINA Friday 17:00 18:00 Concordare luogo e orario di ricevimento con la Docente contattandola preventivamente all'indirizzo e-mail: cristina.mineo@unipa.it		

DOCENTE: Prof.ssa CRISTINA MINEO

PREREQUISITES	<p>Course access prerequisites</p> <p>The essential prerequisite of the course is a good familiarity with the grammatical and logical analysis of the Italian language. The knowledge of the French language (at least A2 level) is necessary.</p>
LEARNING OUTCOMES	<p>Knowledge and understanding</p> <p>At the end of the course, students will demonstrate knowledge and understanding in a post secondary level field of study; this knowledge, at this level, provides the basis for a level B1 communication of the common reference framework.</p> <p>Ability to apply knowledge and understanding</p> <p>They will be able to apply their knowledge and understanding skills in interpersonal contexts, belonging to level B1 of the common Framework of reference. The student succeeds in understanding the essential points when the discourse is expressed clearly and the topic is related to family, work, school and spare time.</p> <p>Judgment autonomy</p> <p>They will be able to find and use data to formulate answers to well-defined problems of a concrete and also abstract type (dialogues based on topics concerning family, personal interests or daily life).</p> <p>Communicative ability</p> <p>They will know how to communicate information and ideas relating to personal and daily life to native speakers (at least level B1 of the common reference framework): to describe and tell experiences, dreams and events. They can motivate and explain opinions and plans. They manage to write simple and coherent texts on topics known to them or of interest to them. They can translate short informal texts.</p> <p>Learning ability</p> <p>They have the ability to undertake more advanced studies with the autonomy envisaged at this level by the Common Framework of reference.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Written and oral exam. The final mark is given by the arithmetic mean of the two tests.</p> <p>Structure of the written test:</p> <p>The written test includes the verification of the in-depth grammatical contents in the course taught by the teacher and of the translation skills from Italian to French, relating to the same topics.</p> <p>The use of bilingual or monolingual vocabulary is allowed.</p> <p>Structure of the oral exam:</p> <p>1) Verification of metalinguistic skills 2) Interview in French on communicative skills of the B1 level.</p> <p>Maximum test score: 30 points.</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>The course includes objectives that can be identified on two main lines, independent, but closely related. On the one hand, the acquisition of linguistic, communicative, pragmatic, discursive and intercultural skills specific to level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages; on the other, the introduction to the problems of metalinguistic reflection and Italian-French translation.</p>
TEACHING METHODS	<p>The course lasts one year and is structured as follows:</p> <p>a) Frontal lessons held by the teacher. The lessons will be held in Italian and French. During the lessons, exercises related to the exams foreseen by the course of the teacher.</p> <p>b) Classroom exercises with the native speaker</p> <p>Attendance to the exercises is strongly recommended to all students who do not possess the prerequisites for accessing the exam indicated above.</p>
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>TESTI PER IL CORSO:</p> <p>Françoise Bidaud, Grammaire du français pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe;</p> <p>Françoise Bidaud, Exercices de grammaire française pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe;</p> <p>Françoise Bidaud, Traduire le français d'aujourd'hui, Torino, UTET, 2014 e successive ristampe.</p> <p>TESTO DI APPROFONDIMENTO:</p> <p>F.P.A. Madonia – A. Principato, Grammatica della lingua francese, Roma, Carocci, 2012 e successive ristampe;</p>

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	Grammatical, logical and syntactic categories
4	The prepositions; differences in the use of the prepositions in Italian and French
4	The adverb: morphology, syntax and taxonomy

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
6	The French verbal system: auxiliaries, servile verbs, verbs of the first, second and third group (regular forms and exceptions); conjugation of modes and times: indicative (present, imperfect, future, near past, past past, previous future); conditional (present and past; hypothetical period of I and II type); imperative (present); present and past participle (notes on the concordance of the past participle); Gallicisms (present continu; passé recent; futur proche).
4	Word order. Mechanism of emphasis. Affirmative and negative sentences.
5	Making questions. Questions in indirect speech. Tense consistency
5	Introduction to the syntax of complex sentence
15	Italian-French translation: translate the preposition; translate the adverb; translate the emphasis; translate the negative and question sentences; translate ways and tenses.